

5 - Future Arc 3 - Cruel violence and hollow words

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

Asahina!

[00:13] ---

Asahina!

[00:14] ---

How did this happen?

[00:35] ---

What's going on?!

[00:37] ---

Are you okay, Asahina?

[00:40] ---

Are you injured?

[00:42] ---

Does it hurt anywhere?

[00:45] ---

Tomato sauce?

[00:50] ---

It's a toy knife...

[02:38] ---

Remaining Survivors

013 People

[03:02] ---

That's not a toy!

[03:05] ---

The attacker made it to this room...

[03:10] ---

Again...

[03:12] ---

It's happening again?

[03:17] ---

Even in the *School Life of Mutual Killing*,
you kept believing,

[03:22] ---

and you changed the hearts of many.

[03:25] ---

So why are you getting down?

[03:29] ---

Got it, asshole?!

[03:34] ---

Gozu...

[03:55] ---

Morning, Yoi.

[03:58] ---

Here, open wide!

[04:00] ---

No, not now.

[04:12] ---

That was the second time limit, wasn't it?

[04:22] ---

Seems we were lucky enough to survive.

[04:25] ---

That's a relief.

[04:28] ---

You don't look like you were too worried.

[04:34] ---

We survived...

[04:37] ---

Honestly, I thought it was 50-50.

[04:40] ---

Don't try to be a show-off.

[04:42] ---

It was merely a logical hypothesis.

[04:44] ---

If I were the attacker, I would kill me first.

[04:49] ---

Sure, if the goal's killing us all.

[04:51] ---

Indeed, I hope that that is their goal.

[04:57] ---

There are worse outcomes than our deaths.

[05:07] ---

Okay...

[05:12] ---

All right.

[05:15] ---

We're going to survive and catch the attacker!

[05:19] ---

Yeah.

[05:21] ---

Sorry, Naegi! All set!

[05:23] ---

Oh, I'm fine!

[05:25] ---

But we have to prevent any more victims.

[05:28] ---

But how do we catch them?

[05:31] ---

We leave it to Naegi!

[05:34] ---

Um...

[05:35] ---

First, I'd like to talk to everyone.

[05:37] ---

How do we do that?

[05:39] ---

I know!

[05:41] ---

Why not use the building's intercom system?

[05:46] ---

Intercom?

[05:47] ---

Look at this.

[05:50] ---

I restored some of the data Monokuma deleted.

[05:55] ---

Let me see...

[05:57] ---

Actually, what kind of building is this again?

[06:01] ---

Originally, it was intended to be an overseas branch of Hope's Peak.

[06:07] ---

But during construction, the Biggest, Most Atrocious Despair-Inducing Incident

[06:14] ---

in Human History happened!

[06:16] ---

And Munakata made it his base, right?

[06:20] ---

Which means...

[06:22] ---

There it is!

[06:23] ---

The intercom!

[06:25] ---

It's in the monitoring room.

[06:28] ---

I can talk to everyone from there.

[06:33] ---

I need to stop the killings.

[06:47] ---

Can I ask you something?

[06:50] ---

Can you not turn right?

[06:54] ---

Shock!

[06:54] ---

How did you discover my forbidden action?!

[06:58] ---

No... It's just that when we've gone right,
you've turned like that...

[07:02] ---

I'm done for.

[07:04] ---

If my secret gets out...

[07:06] ---

Shiver! Shiver! Shiver!

[07:08] ---

Shiver! Shiver! Shiver! Shiver! Shiver! Shiver!

[07:08] ---

It's okay, I wouldn't do that.

[07:11] ---

R-Really?

[07:13] ---

You aren't just saying that to trick me?

[07:18] ---

See?

[07:22] ---

"Forbidden action.

[07:23] ---

Run in the hallway."

[07:27] ---

Now we each know each other's
weaknesses, so it's okay, right?

[07:30] ---

Thank you!

[07:33] ---

I'll show you mine, too.

[07:35] ---

Be Hit With a Punch or Kick

[07:37] ---

"Be hit with a punch or kick"?

[07:40] ---

That's pretty harsh!

[07:44] ---

Naegi, I'm sorry about earlier.

[07:48] ---

When we were voting, I was
so scared of this, I couldn't move.

[07:53] ---

I couldn't protect you.

[07:55] ---

That's fine... But be careful.

[07:59] ---

That forbidden action is dangerous.

[08:01] ---

I'll be okay now! I'm ready for it!

[08:05] ---

Just don't take any risks...

[08:07] ---

Anyway, now that we all know
each other's secrets,

[08:11] ---

we're soul mates, aren't we?

[08:16] ---

That's right!

[08:17] ---

You don't have to hide your
forbidden action. You can also use it--

[08:29] ---

I'll draw them away.

[08:31] ---

You get to the monitoring room.

[08:33] ---

Th-That's dangerous.

[08:35] ---

I can be the decoy.

[08:37] ---

How will you do that, when you can't run?

[08:40] ---

But...

[08:41] ---

All right!

[08:41] ---

Asahina!

[08:43] ---

I'll go, too!

[08:45] ---

It'll be okay.

[08:47] ---

We're soul mates!

[08:59] ---

You people...

[09:08] ---

Please be safe, you two...

[09:13] ---

Hey!

[09:14] ---

Naegins! Asahinans!

[09:18] ---

Kirigirins!

[09:20] ---

Are you guys okay?!

[09:25] ---

Stop making all that noise!

[09:38] ---

Well, knowing them,

[09:40] ---

they'll be fine.

[09:43] ---

The fewer of us, the easier
the killer will be to find.

[09:46] ---

The rules disadvantage the attacker.

[09:49] ---

It's as if they have no intention of winning.

[09:51] ---

Where are you going?

[09:53] ---

To do my job as a detective.

[09:56] ---

While we were unconscious,
someone was killed.

[10:00] ---

Going alone is dangerous.

[10:02] ---

We'll go with you.

[10:05] ---

The attacker is one thing.

[10:07] ---

But why did Munakata suddenly
decide to kill Naegi?

[10:11] ---

Munakata is a strong man.

[10:14] ---

But a hope that is too strong
can sometimes approach despair.

[10:21] ---

What's wrong?

[10:23] ---

Our actions in here are being broadcast
to the whole world, right?

[10:27] ---

Yes.

[10:29] ---

Then... we shouldn't be doing this to each other!

[10:33] ---

We need to believe in each other

[10:36] ---

and work together!

[10:38] ---

Hey, Mitarai...

[10:41] ---

May I see your forbidden action?

[10:46] ---

Well...

[10:48] ---

I cannot show you mine, either.

[10:50] ---

And that is our situation.

[10:53] ---

In this situation, trusting each other is difficult.

[10:57] ---

The attacker probably incorporated
forbidden actions into the rules

[11:01] ---

in order to make us realize that.

[11:06] ---

Unless you're a huge softie...

[11:09] ---

Um, can you hear me?

[11:12] ---

This is Makoto Naegi.

[11:14] ---

Just now, the attacker killed Great Gozu.

[11:22] ---

Clearly, we need to stop the attacker.

[11:25] ---

But I believe that, in trying to find them,
if we doubt each other too much,

[11:30] ---

we'll be giving Monokuma what he wants.

[11:33] ---

Let's talk about this.

[11:35] ---

Some people may think that I'm
on the Remnants of Despair's side.

[11:40] ---

I did something which might
make you think that.

[11:45] ---

Back then, as part of Branch Office 14,
I was conducting rescue operations.

[11:50] ---

There, I found the former students

[11:54] ---

of Hope's Peak High School.

[12:02] ---

Immediately, I knew that they belonged
to the Remnants of Despair.

[12:08] ---

And that they had killed many people
and driven the world into despair...

[12:14] ---

But they used to be normal students,

[12:19] ---

who played, laughed, and sometimes fought.

[12:25] ---

If...

[12:28] ---

If they hadn't met her... Junko Enoshima...

[12:35] ---

There was one way to save them.
The New World program.

[12:40] ---

New World Program

[12:42] ---

Using a virtual rehabilitation program,

[12:45] ---

I restored their memories from before
Junko Enoshima implanted despair in them.

[12:53] ---

There was an unexpected obstacle,
and it didn't go as originally planned.

[12:59] ---

But I believe that they're all right now.

[13:05] ---

That's everything that happened.

[13:09] ---

I'm sure that everyone here
has their own circumstances.

[13:13] ---

But if we talk to one another,

[13:16] ---

we can purge these misunderstandings and fears.

[13:19] ---

Belief in each other is our hope!

[13:24] ---

And to make that happen...

[13:27] ---

...I'm abandoning this game.

[13:32] ---

My forbidden action is running in the hallway.

[13:40] ---

You can easily kill me now.

[13:43] ---

But if I were the attacker,
I wouldn't do this, right?

[13:49] ---

So please... Trust me!

[13:54] ---

That was a crappy speech.

[13:57] ---

No, it was a splendid speech.

[14:01] ---

But it was hollow.

[14:03] ---

He speaks of hope,
but he does not know true despair.

[14:09] ---

There's no way he can fight despair.

[14:13] ---

Then I'll...

[14:16] ---

No, I'll go.

[14:21] ---

Then let me take care of his friends.

[14:26] ---

[14:34] ---

Makoto Naegi doesn't get how you do it.

[14:38] ---

They always target the guys
that stand out first, right?

[14:43] ---

Shall I teach him that?

[14:44] ---

No way!

[14:45] ---

There's no time.

[14:47] ---

Keeping ourselves alive is all we can do.

[14:52] ---

You're the only one I can believe in, Yoi.

[14:55] ---

That's nice...

[14:56] ---

Indeed, I will not betray you.

[15:01] ---

I'm believing in you, okay?

[15:03] ---

Betray anyone else, but don't betray me.

[15:06] ---

You absolutely, absolutely, absolutely mustn't!

[15:09] ---

Right. I swear by love and delicious sweets.

[15:19] ---

It's the girl no one likes.

[15:23] ---

You're the traitor, aren't you?

[15:27] ---

You're the traitor!

[15:30] ---

Yeah, right...

[15:32] ---

Isn't betrayal your specialty?

[15:35] ---

You were the one who...

[15:38] ---

You used that weird drug to betray me!

[15:41] ---

It wasn't a weird drug!

[15:44] ---

Shut up!

[15:45] ---

Aren't you the one who
made the drug in these bangles?!

[15:49] ---

No! No!

[15:51] ---

I didn't do it!

[15:54] ---

You definitely did, you traitor!

[15:57] ---

No!

[16:25] ---

We're getting out of here.

[16:35] ---

I won't let you escape!

[16:41] ---

Jeez, how long are they
gonna stay mad about it?

[16:46] ---

Bunch of kids...

[16:52] ---

Well, whatever.

[16:53] ---

I need to meet up with that girl.

[17:01] ---

Why was he so willing to reveal
his forbidden action?

[17:05] ---

He probably believes in everyone.

[17:09] ---

Everyone?

[17:10] ---

Even Munakata, who suspects him?

[17:13] ---

Yes, he does.

[17:15] ---

He thinks that, even if they're enemies now,

[17:17] ---

they can understand each other if they talk.

[17:20] ---

That's crazy!

[17:22] ---

Naegi is well aware of that.

[17:25] ---

But truly believing in someone
means doing that, regardless.

[17:33] ---

I could never do that...

[17:40] ---

Worried?

[17:47] ---

No.

[17:58] ---

Almost...

[18:20] ---

Munakata...

[18:31] ---

You have no weapons?

[18:34] ---

I don't need weapons.

[18:36] ---

I don't want to fight... I want to talk.

[18:39] ---

We're friends. Why do we have to fight?

[18:43] ---

Aren't all the people in the Future Foundation supposed to be on the same side?

[18:48] ---

Mere platitudes.

[18:51] ---

Those platitudes will not move anyone to action.

[18:55] ---

You are an impressive man.

[18:59] ---

I saw that broadcast, and I was impressed.

[19:03] ---

But you won because it was only a game.

[19:10] ---

A game?

[19:12] ---

You think that was just a game?!

[19:14] ---

Yes, that's right.

[19:16] ---

An easy game, with rules designed by Junko Enoshima.

[19:23] ---

But the outside world is different.

[19:26] ---

It isn't a game, and there are no rules.

[19:30] ---

Platitudes cannot help you with anything.

[19:36] ---

You don't know the despair we have had to feel, just to keep people alive.

[19:44] ---

The insane despair.

[19:47] ---

The despair of a violent reality.

[19:50] ---

True despair.

[19:54] ---

You people were chosen, kept alive, and then you forgot.

[19:58] ---

So you don't know.

[20:00] ---

That is why you can utter those platitudes!

[20:04] ---

Maybe they're platitudes, yeah.

[20:07] ---

But that's how it always starts!

[20:11] ---

When reality threatens you with despair,
you look to the future,

[20:14] ---

believe in it, and put that belief into words.

[20:16] ---

That's how hope spreads!

[20:19] ---

You think those hollow words
can make people act?

[20:23] ---

I do. They will.

[20:25] ---

If they're hollow at the start,

[20:27] ---

you can fill them in later!

[20:31] ---

You may be capable of that.

[20:37] ---

That is why I will not let you escape.

[20:45] ---

Munakata...

[20:47] ---

You are far too dangerous.

[20:49] ---

Your hollow words could spur them
to action, and what lies beyond?

[20:55] ---

Hope!

[20:56] ---

No. Despair.

[20:59] ---

You make them believe you can save
the world without despair or fighting.

[21:06] ---

And the result of believing
that nonsense will be hell itself!

[21:11] ---

But even so, I...

[21:14] ---

I believe in hope!

[21:15] ---

There is no power in your words right now.

[21:21] ---

If you say I'm wrong,

[21:23] ---

if you say your words do have power,

[21:26] ---

use your words to stop my blade!

[21:32] ---

I am not like you.

[21:34] ---

I believe in power.

[21:37] ---

No matter how many I make into victims,

[21:39] ---

even if it means my death,

[21:42] ---

I shall destroy despair.

[21:45] ---

That is my resolve!

[21:49] ---

A world without despair...

[21:51] ---

That is the future that she and I imagined.

[21:57] ---

Your shallow hope cannot
stop me, Makoto Naegi!

[22:06] ---

Too bad this wasn't a classroom trial, huh?

[22:10] ---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:15:14 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:15:14 UTC by whimsee